

January 2013
Volume 128 Number 1

PMLA



Publications of the Modern Language Association of America

January 2013
Volume 128 Number 1

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA

[Organized 1883, Incorporated 1900]

*Officers for the Term Ending
12 January 2014*

President: MARIANNE HIRSCH
Columbia University

First Vice President: MARGARET W.
FERGUSON
University of California, Davis

Second Vice President: ROLAND GREENE
Stanford University

Executive Director: ROSEMARY G. FEAL

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2014

JONATHAN ARAC
University of Pittsburgh

LAWRENCE I. BUELL
Harvard University

DOROTHEA HEITSCH
University of North Carolina, Chapel Hill

RICHARD M. OHMANN
Wesleyan University

FOR THE TERM ENDING 11 JANUARY 2015

BARBARA K. ALTMANN
University of Oregon

DEBRA ANN CASTILLO
Cornell University

MARÍA HERRERA-SOBEK
University of California, Santa Barbara

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2016

SAMER M. ALI
University of Texas, Austin

LANISA KITCHINER
Howard University

LUTZ KOEPNICK
Washington University in St. Louis

MECCA JAMILAH SULLIVAN
University of Pennsylvania

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2017

ALICIA M. DE LA TORRE FALZON
*Northern Virginia Community College,
Annandale Campus*

DONALD E. HALL
Lehigh University

PAULA M. KREBS
Bridgewater State University

Trustees of Invested Funds

HERBERT LINDENBERGER
San Francisco, California

MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)
New York, New York

CATHARINE R. STIMPSON
New York, New York

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are \$21 for graduate student members (up to a maximum of seven years) and are based on income for regular members: income under \$15,000, \$26; income \$15,000–\$20,000, \$42; income \$20,000–\$30,000, \$52; income \$30,000–\$40,000, \$73; income \$40,000–\$50,000, \$88; income \$50,000–\$60,000, \$104; income \$60,000–\$70,000, \$120; income \$70,000–\$80,000, \$135; income \$80,000–\$100,000, \$151; income \$100,000–\$120,000, \$172; income \$120,000–\$140,000, \$193; income \$140,000–\$160,000, \$214; income \$160,000–\$180,000, \$240; income \$180,000–\$200,000, \$266; income over \$200,000, \$292. Joint membership, which provides one copy of the January, March, May, and October issues of *PMLA* but two copies of all other publications, is available to two individuals sharing the same household. The dues for a joint membership are \$42 above the dues that would be paid by the higher-income member alone. Foreign members pay the same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site (www.mla.org).

For libraries and other institutions, a subscription in 2013 to the electronic format of *PMLA* alone is \$190 and to the print and electronic formats is \$210 (domestic and Canadian) or \$240 (foreign). Subscriptions also include online access to the 2002–12 volumes. For an additional \$180, institutional subscribers receive a clothbound edition of the 2013 volume of *PMLA*. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5166; subscrip@mla.org).

Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the November (Program) issue is \$35. Issues for the current year and the previous one are available at the MLA Bookstore (www.mla.org/store/CID70) and from the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5161; bookorders@mla.org).

An online archive of *PMLA* issues from 1884 to 2007 is available through *JSTOR* (www.jstor.org). Volumes up to 2000 can be obtained on microfilm from NA Publishing, Inc., 4750 Venture Drive, Suite 400, PO Box 998, Ann Arbor, MI 48106-0998 (800 420-6272; www.napubco.com/umi.html).

The office of publication and editorial offices are located at 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5151; membership@mla.org). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2013 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660. POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789.

Contents

JANUARY 2013

- 5 A Statement of Editorial Policy
- 6 Forthcoming in *PMLA*
- 6 Features in *PMLA*
- 8 Corrections
- 9 **Editor's Column—The Fantasy of the Library**
-
- 21 **The New Unhistoricism in Queer Studies**
VALERIE TRAUB
- 40 **Bede's Liberation Philology: Releasing the English Tongue**
IRINA A. DUMITRESCU
- 57 **Homer in a Nutshell: Vergilian Miniaturization and the Sublime**
ELIZABETH YOUNG
- 73 **Whitman's Children**
PETER COVIELLO
- 87 **Auditory Exposures: Faulkner, Eisenstein, and Film Sound**
SARAH GLEESON-WHITE
- theories and methodologies**
- An African Classic in Fourteen Translations*
- 101 Ferdinand Oyono's *Une vie de boy* on the World Literary Stage
DAVID CHIONI MOORE
- 112 When Oyono's "Boy" Speaks Dutch: Two Readings in One Language
JEROEN DEWULF
- 119 The Portuguese Translation of Oyono's *Une vie de boy*: José Saramago's Invisible Postcolonial Intervention
ANA PAULA FERREIRA
- 127 Oyono in Arabic
WAÏL S. HASSAN
- 133 Circumcised or Cannibalized: *Une vie de boy* in Chinese Translation
LUCAS KLEIN
- 142 Ferdinand Oyono's *Flüchtige Spur Tundi Ondua* and Germany's Cameroon
VOLKER LANGBEHN
- 149 Majors and Minors in Europe's African Enterprise: Oyono's *Une vie de boy* in Danish and Swedish Translations
URSULA LINDQVIST

PUBLICATIONS OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[Published five times a year]

VOLUMES ONLINE

VOLS. 1–122 (1884–2007), *JSTOR*
VOLS. 117–28 (2002–13), *MLAJournals.org*

ONLINE INDEX

VOLS. 1–128 (1884–2013)
MLA International Bibliography

PRINT INDEXES

VOLS. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

Editor

SIMON GIKANDI
Princeton University

Managing Editor
JUDY GOULDING

Associate Managing Editor
ERIC WIRTH

Associate Editor
BARNEY LATIMER

Assistant Editors
CHRISTIANE ANGELI
JOHN D. GOLBACH

Advertising Manager and Submissions Associate

ANNABEL SCHNEIDER
Administrative Assistant
JULIA GOLD

Editorial Board

EVELYNE ENDER, 2014
Hunter College, City University of New York

RICHARD T. GRAY, 2013
University of Washington, Seattle

JOHN KUCICH, 2013
Rutgers University, New Brunswick

CHRISTOPHER LOOBY, 2014
University of California, Los Angeles

DEIDRE SHAUNA LYNCH, 2014
University of Toronto

LOIS PARKINSON ZAMORA, 2013
University of Houston

Advisory Committee

SUSAN Z. ANDRADE, 2014
University of Pittsburgh

ARTURO ARIAS, 2014
University of Texas, Austin

EMILIE L. BERGMANN, 2014
University of California, Berkeley

PATRICIA LYNN BIZZELL, 2014
College of the Holy Cross

MARCELLUS BLOUNT, 2015
Columbia University

CÉSAR BRAGA-PINTO, 2013
Northwestern University

MARTIN JOSEPH CAMARGO, 2015
University of Illinois, Urbana

JULIE ANN CARLSON, 2015
University of California, Santa Barbara

CATHERINE CIEPIELA, 2013
Amherst College

JENNY DAVIDSON, 2015
Columbia University

(continued)

Advisory Committee (continued)

ELIZABETH MADDOCK DILLON, 2013
Northeastern University
 JOSEPH ENTIN, 2013
Brooklyn College
 MATT ERLIN, 2013
Washington University
 STEPHEN M. FALLON, 2015
University of Notre Dame
 GRANT FARRER, 2015
Cornell University
 JOSEPH FRANCESE, 2013
Michigan State University
 CARLA A. FRECCERO, 2014
University of California, Santa Cruz
 DEBJANI GANGULY, 2015
Australian National University
 REBECCA GARDEN, 2015, *Upstate Medical University, State University of New York*
 LAUREN M. E. GOODLAD, 2014
University of Illinois, Urbana
 MARYEMMA GRAHAM, 2014
University of Kansas
 JUDITH HALBERSTAM, 2015
University of Southern California
 SHIRLEY BRICE HEATH, 2014
Stanford University
 DONALD HEDRICK, 2015
Kansas State University
 PAUL HOPPER, 2013
Carnegie Mellon University
 CHRISTOPH IRMSCHER, 2013
Indiana University, Bloomington
 ROSANNE M. KENNEDY, 2014
Australian National University
 DEVONEY LOOSER, 2013
University of Missouri, Columbia
 CHRISTOPHER M. LUPKE, 2015
Washington State University, Pullman
 DEBORAH LEA MADSEN, 2013
University of Geneva
 LEEROM MEDOVOI, 2014
Portland State University
 BRINDA J. MEHTA, 2015
Mills College
 JEFFREY T. NEALON, 2013
Pennsylvania State University, University Park
 ANURADHA DINGWANNEY NEEDHAM, 2014
Oberlin College
 DAVID PAN, 2013
University of California, Irvine
 MARTA C. PEIXOTO, 2014
New York University
 GEMA PILAR PÉREZ-SÁNCHEZ, 2014
University of Miami
 PAULA RABINOWITZ, 2013
University of Minnesota, Twin Cities
 KARLIS RACEVSKIS, 2015
Ohio State University, Columbus
 JOSÉ M. RODRÍGUEZ GARCÍA, 2015
Duke University
 GABRIELE M. SCHWAB, 2015
University of California, Irvine
 MIHOKO SUZUKI, 2014
University of Miami
 RICHARD H. WATTS, 2014
University of Washington, Seattle
 CAROLYN S. WILLIAMS, 2013
Rutgers University, New Brunswick
 DAVID JOSEPH WRISLEY, 2015
American University of Beirut

JANUARY 2013

- 156 Race and Revolution: Blackness in China's Long Twentieth Century
 SHU-MEI SHIH
- 163 Ferdinand Oyono in Vietnamese: Translation after Socialism and Colonialism
 BEN TRAN
- 170 "Monsieur Toundi—the Man": The Soviet Life of Ferdinand Oyono's *Une vie de boy* in Russian Translation
 SARAH VALENTINE
- 178 The Afterlife of Oyono's *Houseboy* in the Swahili Schools Market: To Be or Not to Be Faithful to the Original
 KEN WALIBORA WALIAULA
- 185 Oyono in Slovene: Toundi's Visit to Yugoslavia
 MONIKA ŽAGAR
- the changing profession**
- Reading in the Digital Age*
- 193 Redefining Reading: The Impact of Digital Communication Media
 NAOMI S. BARON
- 201 A Little Like Reading: Preference, *Facebook*, and Overwhelmed Interpretations
 MICHAEL COBB
- 207 Reading, in a Digital Archive of One's Own
 JIM COLLINS
- 213 Reading Interface
 JOHANNA DRUCKER
- 221 Divination
 ELAINE FREEDGOOD
- 226 Combining Close and Distant Reading: Jonathan Safran Foer's *Tree of Codes* and the Aesthetic of Bookishness
 N. KATHERINE HAYLES
- 232 Reading on the Move
 LUTZ KOEPNICK
- 238 "Words with Friends": Socially Networked Reading on *Goodreads*
 LISA NAKAMURA
- 244 Minutes of the MLA Executive Council
- 252 In Memoriam
- 256 Index of Advertisers
- 279 Abstracts